Transpacific Connections of Philippine Literature in Spanish
EDITED BY JORGE MOJARRO

A Mexican Princess in the Tagalog Sultan’s Court: Floripes of the Doce Pares and the Transpacific Efflorescence of Colonial Philippine Romance and Theater
JOHN D. BLANCO

Bad English and Fresh Spaniards: Translation and Authority in Philippine and Cuban Travel Writing
ERNEST RAFAEL HARTWELL

Recuperating Rebellion: Rewriting Revolting Women in(to) Nineteenth-Century Cuba and the Philippines
KRISTINA A. ESCONDO

La hispanidad periférica en las antípodas: el filipino T. H. Pardo de Tavera en la Argentina del Centenario
AXEL GASQUET

From Self-Orientalization to Revolutionary Patriotism: Paterno’s Subversive Discourse Hidden in Romances
IGNACIO LÓPEZ-CALVO

"Un bizarro poema de granito al infinito": Modernismo and Nation-building in Philippine Poetry in Spanish
BEATRIZ ÁLVAREZ-TARDIÓ

Razones del Modernismo hispanoamericano en Bancarrota de almas de Jesús Balmori: (“Ventura bajo la lámpara eléctrica leía vagamente el Azul de Darío”)
BEATRIZ BARRERA

Teodoro Kalaw lee a Gómez Carrillo: Hacia la Tierra del Zar (1908), un ejemplo de crónica modernista filipina
JORGE MOJARRO

Quijote-Sancho y Ariel-Calibán: La introducción de Filipinas en la corriente hispanoamericana por oposición al ocupador yankee
ROCÍO ORTUÑO CASANOVA

Transcultural Orientalism: Re-writing the Orient from Latin America and The Philippines
IRENE VILLAESCUSA ILLÁN

Reframing “Nuestra lengua”: Transpacific Perspectives on the Teaching of Spanish in the Philippines
PAULA PARK

Reading Military Masculinity in Filipino, Hispanic and Spanish American Novels
WYSTAN DE LA PEÑA

Rafael Bernal, un Escritor Mexicano Escribiendo Desde Filipinas
SALVADOR GARCÍA

Indexed in the International Bibliography of the Modern Language Association of America
UNITAS is an international online peer-reviewed open-access journal of advanced research in literature, culture, and society published bi-annually (May and November).

UNITAS is published by the University of Santo Tomas, Manila, Philippines, the oldest university in Asia. It is hosted by the Department of Literature, with its editorial address at the Office of the Scholar-in-Residence under the auspices of the Faculty of Arts and Letters. Hard copies are printed on demand or in a limited edition.

Copyright © University of Santo Tomas

Copyright

The authors keep the copyright of their work in the interest of advancing knowledge but if it is reprinted, they are expected to acknowledge its initial publication in UNITAS. Although downloading and printing of the articles are allowed, users are urged to contact UNITAS if reproduction is intended for non-individual and non-commercial purposes. Reproduction of copies for fair use, i.e., for instruction in schools, colleges and universities, is allowed as long as only the exact number of copies needed for class use is reproduced.

History and Coverage

Established in July 1922, UNITAS is one of the oldest extant academic journals published by a university in the Philippines as well as in Asia. Still, UNITAS is perhaps the oldest extant academic journal of its kind in the Philippines and Asia in terms of expansive disciplinary coverage and diverse linguistic representation through the decades. While always cognizant of disciplinary specialization, it has been “multi-disciplinary” in publishing scholarship that is intra-disciplinary within the humanities and the arts, and interdisciplinary across the other disciplines. As it was in the beginning, it has aimed for “unitas” by conjoining disciplinary difference through its pages.

Moreover, it has been multi-linguistic on the whole, allowing itself to evolve from a journal published purely in Spanish, and then in English, becoming bilingual eventually in the various issues in which articles are written in Spanish and English, or
as has been the case in the last several decades, in English and Filipino. And, of late, UNITAS has also published articles in other languages.

Apart from its disciplinary inclusiveness and crossovers, in almost 100 years of its existence, UNITAS has expanded the conceptual terrain of academic and topical coverage. It has published on cutting-edge and time-honored themes in which both established and emerging voices in research and scholarship are heard in articles that range across traditions, modernities, movements, philosophies, themes, politics, geographies, histories, musical types, architectural styles, gender relations, sexualities, government and non-government institutions, educational philosophies, media, forms, genres, canons, pedagogies, literary and cultural relations, and comparative studies, among others, in book review essays, critical commentaries, scholarly papers, and monographs. Such an expansiveness has allowed for establishing new lines of inquiry or exploring new lines of thinking about old ones.

Editorial Policy

UNITAS invites work of outstanding quality by scholars and researchers from a variety of disciplinary, intra-disciplinary, interdisciplinary and cross-disciplinary principles, protocols and perspectives for its readership consisting primarily of academics, researchers, and graduate students, as well as of a diverse public consisting of scholars and leaders who are at the forefront of their fields and advocacies, undertaking research on multidisciplinary aspects of national and global issues within and beyond academia broadly from the perspective of but not limited to the human sciences.

In general, UNITAS aims to publish leading-edge and challenging articles and monographs in regular and special issues in relation to the critical currents and themes of the nation, the Asian region and the world which try to meet the various problems and opportunities of today’s globalization.

Although single-authorship of articles remains typical, UNITAS encourages the submission of papers that are co-written by authors working across multi-cultural and multi-linguistic settings, which have resulted from an inter-cultural, inter-regional or inter-national collaboration of researchers in an effort to internationalize knowledge production, circulation and reception.

In particular, under the rubric of literary and cultural studies in Asia, UNITAS aims to be a platform for ethically engaged studies that represent intersections of national and international literatures, arts and cultures, crisscrossing critical and creative categories, authors and readers, “East” and “West,” “North” and “South,” text and
context, close readings and fieldwork, original works and translations, and theoretical and practical methodologies.

UNITAS welcomes submissions from all locations of the globe which are published in English, Philippine national and regional languages, and other foreign languages. Non-English language articles are required to submit an extended abstract in English containing the full argument rather than just a digest of the main idea.

Submissions to UNITAS are to follow the 8th edition of the MLA Style Manual. During the evaluation process, unless otherwise recommended by the double-blind peer reviewers to use a different documentation format, articles must be published following the MLA guidelines.

Ethical Policy

Every submission is assumed to have not been previously published and is not under consideration elsewhere for possible publication, unless it is a major submission meant as a reprint, and later approved for publication as such.

Plagiarism is the copying of large blocks of texts of someone’s work and representing them as one’s own. If plagiarism is ascertained after publication, the article may be withdrawn or retracted. Self-plagiarism or or duplication of passages without proper citation will be evaluated on a case-to-case basis.

After the protocols of peer review and editing, UNITAS may or may not ask the authors to review the article prior to publication due to constraints.

Securing the publishing rights of all photos, images, or charts accompanying the article is the responsibility of the author.

Articles have to be submitted via e-mail to unitasust@gmail.com

Address all communications to:
University of Santo Tomas Office of the Scholar-in-Residence/UNITAS Office,
Faculty of Arts and Letters
G/F, St. Raymund de Peñafort Building, España St., 1008, Manila, Philippines
Telephone No: 406-1611 loc. 8830

UNITAS Logo by Francisco T. Reyes
Layout by Paolo Miguel G. Tiausas
International Editorial Board

Joel David  
Inha University, South Korea

Fabian Antonio M. Dayrit  
Ateneo de Manila University

Eduardo Deves-Valdes  
Universidad Santiago de Chile

Leonard Harris  
Purdue University, US

Caroline Sy Hau  
Kyoto University, Japan

Loren Kruger  
University of Chicago, US
International Editorial Board

Biwenido Lumbera
University of the Philippines

Pawit Mahasarinand
Director, Bangkok Art and Culture Centre (BACC)

Victor Merriman
Edge Hill University, UK

Patrick A. Messerlin
Sciences Po, France

Resil Mojares
University of San Carlos
Cebu City, Philippines

Mitsuya Mori
Seijo University, Japan
International Editorial Board

Tran Van Phuoc  
Hue University, Vietnam

E. San Juan, Jr.  
University of the Philippines

Stephen Shapiro  
University of Warwick, UK

Inseop Shin  
Konkuk University, South Korea

Brian Singleton  
Trinity College Dublin, Ireland

Nicanor G. Tiongson  
University of the Philippines
Editorial Staff

Maria Luisa Torres Reyes
maria.luisa.reyes@ust.edu.ph
EDITOR IN CHIEF

Jorge Mojarro
GUEST EDITOR

Joyce L. Arriola
ASSOCIATE EDITOR

Maria Eloisa S. Perez
ASSISTANT EDITOR

Jan Raen Carlo M. Ledesma
MANAGING EDITOR

Nicole R. Tablizo
EDITORIAL ASSISTANT
Contents

1 Transpacific Connections of Philippine Literature in Spanish
An Introduction
JORGE MOJARRO

6 A Mexican Princess in the Tagalog Sultan’s Court
Floripes of the Doce Pares and the Transpacific Efflorescence of Colonial Philippine Romance and Theater
JOHN D. BLANCO

43 Bad English and Fresh Spaniards
Translation and Authority in Philippine and Cuban Travel Writing
ERNEST RAFAEL HARTWELL

75 Recuperating Rebellion
Rewriting Revolting Women in(to) Nineteenth-Century Cuba and the Philippines
KRISTINA A. ESCONDO

113 La hispanidad periférica en las antípodas
el filipino T. H. Pardo de Tavera en la Argentina del Centenario
AXEL GASQUET

143 From Self-Orientalization to Revolutionary Patriotism
Paterno’s Subversive Discourse Hidden in Romances
IGNACIO LÓPEZ-CALVO
Contents

167  “Un bizarro poema de granito al infinito”  
Modernismo and Nation-building in Philippine Poetry in Spanish  
BEATRIZ ÁLVAREZ-TARDÍO

200  Razones del Modernismo hispanoamericano en Bancarrota de almas de Jesús Balmori  
(“Ventura bajo la lámpara eléctrica leía vagamente el Azul de Darío”)  
BEATRIZ BARRERA

229  Teodoro Kalaw lee a Gómez Carrillo  
Hacia la Tierra del Zar (1908), un ejemplo de crónica modernista filipina  
JORGE MOJARRO

256  Quijote-Sancho y Ariel-Calibán  
La introducción de Filipinas en la corriente hispanoamericana por oposición al ocupador yankee  
ROCÍO ORTUÑO CASANOVA

288  Transcultural Orientalism  
Re-writing the Orient from Latin America and The Philippines  
IRENE VILLAESCUSA ILLÁN

318  Reframing “Nuestra lengua”  
Transpacific Perspectives on the Teaching of Spanish in the Philippines  
PAULA PARK
Contents

344   Reading Military Masculinity in Fil-Hispanic and Spanish American Novels
       WYSTAN DE LA PEÑA

371   Rafael Bernal, un Escritor Mexicano Escribiendo Desde Filipinas
       SALVADOR GARCÍA

396   About the Authors